

Un dicho popular dice que “la muerte es ley de vida” y constata de esta forma que es un hecho cotidiano inevitable y lógico. Durante todo el año, pero muy especialmente el Día de Todos los Santos y el Día de los Difuntos, los cementerios se llenan de gente que visita las tumbas de sus antepasados, las adornan y cuidan su aspecto exterior y les ponen flores, no únicamente a sus parientes más cercanos, sino a familiares lejanos, amigos o desconocidos. Las visitas al cementerio son algo más: paseamos por las calles tranquilas, observamos las tumbas y los mausoleos (panteones) y admiramos su construcción y sus elementos ornamentales. El cementerio se convierte así en un espacio público próximo a nuestra vida cotidiana, que nos permite hacer un recorrido a través de la historia de nuestra ciudad.

La construcción del cementerio de Vilafranca empezó en 1839 coincidiendo con el periodo de inicio de las corrientes románticas de finales del siglo XIX y principios del XX. Se construyó en un solar que ocupaba el antiguo convento de los capuchinos y pasó al municipio cedido por el Estado en 1837 como consecuencia de la desamortización de Mendizábal.

Su planta es rectangular y forma un conjunto de construcciones funerarias, jardines y una capilla pública. Arquitectos renombrados como Santiago Güell, August Font o Antoni Pons diseñaron algunas de las edificaciones más notables, buena muestra de la posición social de las distintas personas o familias que en él están enterradas.

Como parte de nuestro patrimonio arquitectónico, el cementerio de Vilafranca recupera ahora todo su valor cultural y nos invita a recorrer sus calles observando uno de los pocos signos colectivos de recuerdo de los difuntos de nuestra sociedad.



Cementerio / Cimetière

Vilafranca del Penedès

Un dicton populaire affirme que « contre la mort, point de remède » et constate ainsi que la mort est un événement du quotidien, inéluctable et logique. Tout au long de l'année, mais tout particulièrement le jour de la Toussaint et celui de la fête des morts, les cimetières se remplissent de gens qui rendent visite aux tombes de leurs ancêtres pour les garnir, en prendre soin et y amener des fleurs. On visite non seulement les tombes de la famille proche, mais aussi celles des parents éloignés, des amis et connaissances.

Les visites au cimetière peuvent être envisagées autrement : comme une promenade dans des allées calmes, où nous pouvons observer et admirer la construction et les éléments décoratifs des tombes et des mausolées (panthéons). Le cimetière devient ainsi un espace public qui fait partie de notre quotidien et qui nous permet de parcourir l'histoire de notre ville.

La construction du cimetière de Vilafranca commence en 1839, moment qui coïncide avec le début de la période du romantisme de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle. Il fut construit sur un terrain qui avait été occupé dans le passé par un couvent des capucins. L'Etat l'avait cédé à la municipalité en 1837, suite au désamortissement de Mendizábal.

Le cimetière, de base rectangulaire, est composé d'un ensemble de constructions funéraires, de jardins et d'une chapelle publique. Des architectes renommés tels que Santiago Güell, August Font ou Antoni Pons sont les auteurs de quelques-unes des constructions les plus remarquables, un bon indicateur de la position sociale des personnes ou familles qui y sont enterrées.

Le cimetière de Vilafranca fait partie du patrimoine architectural de la ville et retrouve de nos jours toute sa valeur culturelle. En parcourant ses allées, nous pouvons contempler l'un des rares témoignages collectifs consacrés au souvenir des défunt de notre société.

01. OSARIO GENERAL OSSUAIRE GÉNÉRAL



02. CAPILLA DE LOS MACIÀ CHAPELLE DE LA FAMILLE MACIÀ

Primera capilla particular del cementerio, propiedad de Josep Anton Macià, al que se obligó a construirla siguiendo el mismo estilo de las capillas vecinas, pertenecientes a las cofradías.

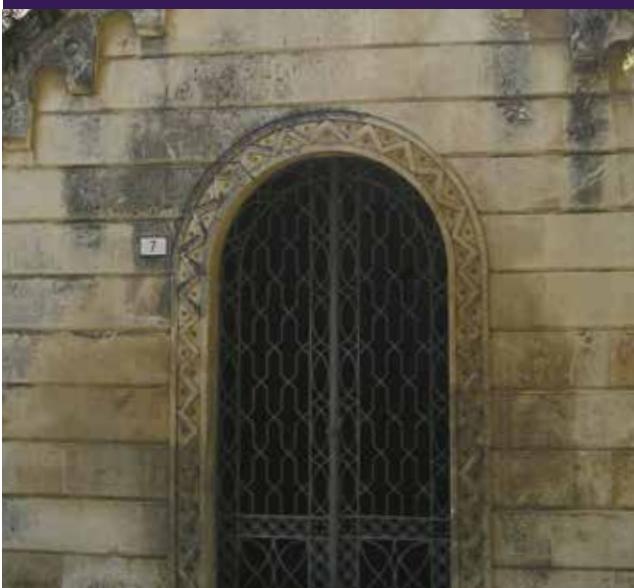
Première chapelle privée du cimetière, propriété de Josep Anton Macià. Il fut obligé de la construire suivant le style des chapelles avoisinantes, appartenant à différentes confréries.



03. CAPILLA DE LA COFRADÍA DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER CHAPELLE DE LA CONFRERIE DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER

Capilla de 1858. La cofradía del Roser agrupaba los mozos de la ciudad y celebraba su fiesta a principios de mayo. Cada año invitaba a una colla de castellers (grupo de personas que construyen torres humanas) de Valls que terminó siendo conocida con el nombre de la Roser, debido a la cofradía que les contrataba en Vilafranca.

Cette chapelle date de 1858. La confrérie de Nostra Senyora del Roser regroupait els fadins, les jeunes hommes de la ville. Sa festivité se célébrait vers le début du mois de mai. La confrérie invitait chaque année une colla de castellers (équipe de tours humaines) de Valls, qui fut finalement connue comme la colla de la Roser, rappelant la confrérie de Vilafranca qui les engageait.



04. CAPILLA DE LA COFRADÍA DE SANT ANTONI CHAPELLE DE LA CONFRERIE DE SANT ANTONI

Capilla de 1871. La cofradía de Sant Antoni agrupaba a los campesinos de la ciudad, propietarios de las Cotonines (caballos de cartón piedra), que actuaban el día de su patrón, en Corpus, y en la Fiesta Mayor.

1871 La confrérie de Sant Antoni rassemblait les paysans de la ville. Ils étaient les propriétaires des Cotonines (figures de chevaux en carton qu'on enfile pour exécuter certaines danses traditionnelles), utilisées les jours de leur fête patronale, de la Fête-Dieu et de la fête de la ville.



05. SALA MORTUORIA SALLE MORTUAIRE

Antigua capilla de la cofradía de Sant Eloi, que agrupaba a los oficios relacionados con el metal, encargados de la figura del Águila. En 1856 pasó a ser la Sala Mortuoria.

Ancienne chapelle de la confrérie de Sant Eloi, qui rassemblait les métiers du métal, chargés de veiller sur la figure de l'Aigle et de la faire danser. En 1856, elle est devenue la salle mortuaire.



06. CAPILLA JOAN TORRAS I GUARDIOLA, 1878 CHAPELLE JOAN TORRAS I GUARDIOLA 1878

Inicialmente, se dejó el espacio para edificar la capilla y se habían construido las dos primeras secciones del cementerio a cada lado, esperando que la devoción del pueblo asumiera su coste. Finalmente, en 1860, Josep Almirall i Sala decidió costear la capilla. El edificio es de planta cuadrada, de inspiración medieval con influencias neorománticas. En la puerta se ubica un tympano, del escultor barcelonés Ramon Elies, que representa la resurrección de Lázaro. Destacan las gárgolas de la cúpula con representaciones de animales fantasmagóricos alados. A los pies de la entrada, la lápida de la tumba de los capellanes.

Au début, les deux premiers secteurs du cimetière avaient été construits laissant libre un espace destiné à la construction de cette chapelle, en espérant que la dévotion populaire permit d'en assumer les coûts. Ce fut finalement Josep Almirall i Sala qui, en 1860, en assura la charge. La construction, de base carrée, est d'inspiration médiévale avec des influences néo-romantiques. Sur la porte, un tympan du sculpteur Ramon Elies, de Barcelone, représente la résurrection de Lazare. Il convient de remarquer les gargouilles de la coupole représentant des animaux ailés et fantasmagoriques. Sur le seuil, se trouve la dalle funéraire du tombeau des prêtres.



07. PANTEÓN DE PERE BATLLE PANTHEON DE PERE BATLLE

Tumba del primer alcalde constitucional de Vilafranca, fallecido en 1872. Formada por una sobria columna estriada, coronada por una cruz con una corona de flores. Se construyó sobre un basamento, con una inscripción de la vida del fallecido.

Tombe du premier maire constitutionnel de Vilafranca, décédé en 1872. Elle est composée d'une sobre colonne cannelée, qui se termine par une croix ornée d'une couronne de fleurs. Elle est érigée sur une dalle avec une inscription portant sur la vie du défunt.

08. PANTEÓN DE JOSEP CLARAMUNT PANTHEON DE JOSEP CLARAMUNT

Miquel Elies, 1881

Rodeado con una valla de hierro forjado con motivos geométricos, se levanta en un pedestal un sarcófago que estaba presidido por una gran cruz en la cabecera. Se accede a la cripta enterrada por la gran lápida que protege la escalera.

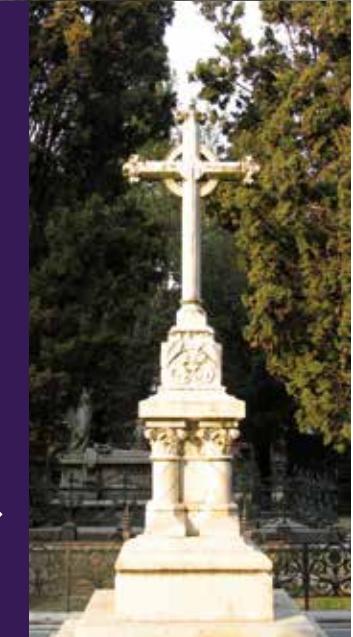
Le sarcophage symbolique, placé sur piédestal, est entouré d'une grille en fer forgé avec des motifs géométriques. Dans le passé, il était présidé par une croix. L'accès à la crypte souterraine se fait par la grande dalle qui protège l'escalier.



09. PANTEONES DE LOS HERMANOS TORRES PANTHEONS DES FRERES TORRES

Construidos para los hermanos Joan y Josep Torres Vendrell. Se trata de dos panteones idénticos construidos a los dos lados del camino.

Ces panthéons furent construits pour les frères Joan et Josep Torres Vendrell. Il s'agit de deux panthéons identiques, placés de chaque côté du chemin.





10. PANTEÓN DE JOAN ALCOVER PANTHEON DE JOAN ALCOVER

Santiago Güell, 1926

Monumento funerario con una cruz decorada con motivos florales y dos búhos al lado de los pies velando la lápida.

Monument funéraire qui présente une croix décorée de motifs floraux. A sa base, deux hiboux surveillent la pierre tombale.



11. PANTEÓN FREDERIC SARDÀ PANTHEON FREDERIC SARDÀ

Leandre Albareda, 1887

Una figura femenina encima de un pedestal, con los ojos vendados, recuerda al transeúnte que la fe es ciega.

Une figure féminine sur piédestal, les yeux bandés, rappelle au promeneur que la foi est aveugle.



12. PANTEÓN DE ELVIRA SOLER PANTHEON D'ELVIRA SOLER

Cripta enterrada custodiada por un ángel que indica el destino celestial escrito en el texto bíblico que sostiene con la otra mano. En la frente lleva una estrella de cinco puntas, que representa la luz en la oscuridad y las cinco heridas de Jesucristo.

Un ange veille sur cette crypte souterraine et montre d'une main le destin céleste contenu dans le texte biblique qu'il tient dans l'autre. Sur le front, il a une étoile à cinq branches, figurant la lueur dans les ténèbres et les cinq blessures du Christ.

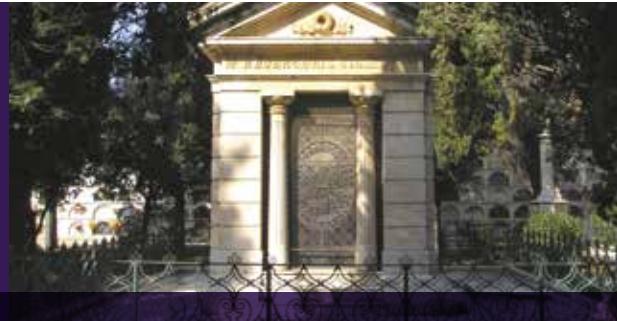




13. TUMBA DE MARGARET VON HASE TOMBE DE MARGARET VON HASE

Tumba de estilo centroeuropeo que cobija a Margaret Von Hase, la esposa de Paul Von Hase, comandante de la Wehrmacht, implicado en la operación Walkiria, que preparó un atentado fallido contra Hitler el 20 de julio de 1944.

Tombe au style d'Europe centrale qui accueille la dépouille de Margaret Von Hase, épouse de Paul Von Hase, commandant de la Wehrmacht impliqué dans l'opération Walkyrie, tentative avortée menée contre la vie d'Hitler le 20 juillet 1944.



14. PANTEÓN DE LA FAMILIA MIRET-ABAD PANTHEON DE LA FAMILLE MIRET-ABAD

Pequeño templete de estilo neoclásico, orientado a los cuatro vientos, con columnas estriadas y un frontón triangular. Las puertas están protegidas con trabajos artesanales de hierro forjado y vidrieras.

Petit temple de style néo-classique, orienté aux quatre vents, avec des colonnes cannelées et un fronton triangulaire. Les portes sont protégées par des ouvrages artisanaux en fer forgé ainsi que des vitraux.

15. PANTEÓN DE JOSEP BALAGUER PANTHEON DE JOSEP BALAGUER

Uno de los panteones más espectaculares del cementerio, construido a finales del siglo XIX, en forma de gran sarcófago, sobre el que reposa sentado un ángel pregonero, con trompeta de la muerte en las manos, coronado con cuatro antefijas en las cantoneras.

Il s'agit de l'un des panthéons les plus spectaculaires du cimetière, construit à la fin du XIX^e siècle. Assis sur le grand sarcophage, se trouve un ange annonciateur, la trompette de la mort entre les mains. Les quatre angles du sarcophage sont couronnés par des antefixes.





16. PANTEÓN DE MANEL GIRONA PANTHEON DE MANEL GIRONA

Construido como una glorieta formada por un friso circular apoyado en columnas de estilo dórico con una cruz en el centro y situado sobre un basamento de piedra.

Ce panthéon, construit sur un soubassement de pierre, a la forme d'une gloriette composée d'une frise circulaire et soutenue par des colonnes doriques, au centre de laquelle est érigée une croix.

17. PANTEÓN DE MIGUEL TORRES PANTHEON DE MIGUEL TORRES

Construido entre 1870 y 1880, sobre un basamento rectangular y cerrado con una barandilla de hierro forjado. Destaca el obelisco de claras connotaciones funerarias. El ángel, situado sobre un pequeño pedestal, se representa con una espada en la mano.

Il fut construit entre 1870 et 1880, sur un soubassement rectangulaire entouré par une grille en fer forgé. Il convient de remarquer l'obélisque, qui a de nettes connotations funéraires. L'ange, placé sur un petit piédestal, est représenté l'épée à la main.



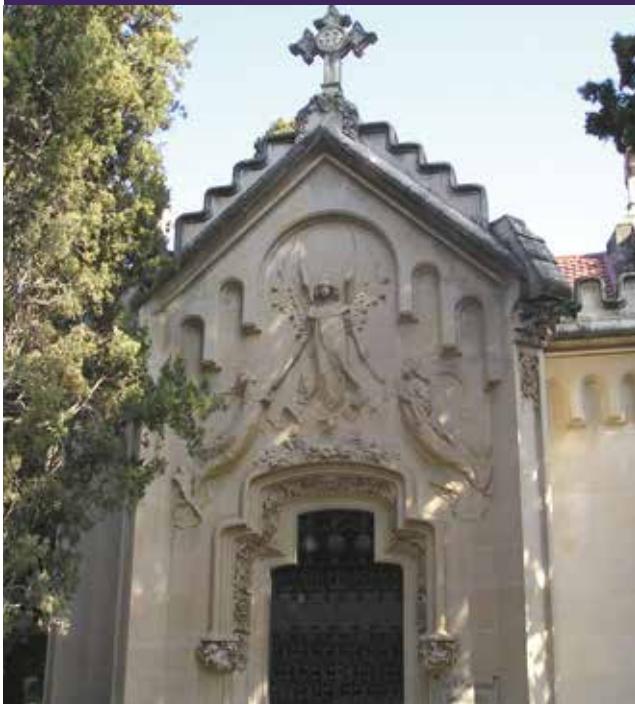
18. PANTEÓN DE MIGUEL TORRES PANTHEON DE MIGUEL TORRES

Las figuras de los ángeles, mensajeros entre el cielo y la tierra, son uno de los elementos más representados en los panteones del cementerio. En este panteón se representa a un ángel con una cruz en la mano.

Les figures des anges, messagers entre le ciel et la terre, sont parmi les éléments les plus présents dans les panthéons du cimetière. Dans celui-ci, l'ange est représenté avec une croix dans la main.



19. PANTEÓN DE CIVILES MUERTOS DURANTE LA GUERRA CIVIL PANTHEON DES CIVILS MORTS PENDANT LA GUERRE CIVILE



20. PANTEÓN DE LA FAMILIA VIA-OLIVERAS PANTHEON DE LA FAMILLE VIA-OLIVERAS

Santiago Güell, 1902

Primer proyecto de Santiago Güell en el cementerio en los inicios de su trayectoria modernista. Construcción ecléctica que incorpora al lenguaje neogótico rasgos de un modernismo iniciático incuestionable. Se organiza a partir de una planta en cruz griega que termina en ocho ángulos perimetrales con contrafuertes, cubriendo el espacio con un tejado de cerámica vidriada a dos vertientes. En la fachada principal se observa una puerta-reja de hierro forjado con vierteaguas con ornamentación de elementos naturales, y encima un bajorrelieve con el tema de la ascensión de las almas al cielo. A la izquierda de la puerta, un capitel con un ángel, y a la derecha, un capitel con un demonio. Las gárgolas son animales fantasmagóricos desfigurados.

Il s'agit du premier projet du cimetière de Santiago Güell datant du début de sa trajectoire art nouveau. Cette construction éclectique intègre au langage néo-gothique des éléments qui proviennent indubitablement des premiers pas de ce mouvement artistique. Le panthéon est organisé à partir d'une base en forme de croix grecque qui se termine par huit angles périphériques avec des contreforts. Cet espace est recouvert d'un toit à deux pans en céramique vitrifiée. Sur la façade principale, se trouve un portail en fer forgé et un larmier au décor naturaliste. Par dessus, on remarque un bas-relief représentant l'ascension des âmes vers le ciel. À gauche de la porte, se trouve un chapiteau avec un ange et, à droite, un chapiteau avec un diable. Les gargouilles représentent des animaux fantasmagoriques défigurés.



21. TUMBA DE EDUARD VIDAL I VALENCIANO TOMBE D'EDUARD VIDAL I VALENCIANO

1838-1899. Autor teatral y político, fue uno de los autores que estableció las bases del teatro catalán contemporáneo junto con Frederic Soler Pitarra y convirtió el catalán en la lengua de referencia en los ambientes populares que asistían al teatro de forma habitual.

1838-1899. Auteur de théâtre et politicien. Il fut l'un des auteurs qui, avec Frederic Soler Pitarra, établit les bases du théâtre catalan contemporain. Avec lui, le catalan devint la langue de référence dans les milieux populaires fréquentant régulièrement le théâtre.



22. NICHO DE CARLES MUNTS NICHE DE CARLES MUNTS

1914-1997. Artista vilafranqués, especialmente reconocido por su obra pictórica, sobre todo en cerámica. El tema más habitual de sus obras es la Fiesta Mayor. También fue autor de numerosos carteles de la Fiesta Mayor y fue el encargado de pintar el Drac y el resto de los elementos de la Fiesta durante aproximadamente cincuenta años.

1914-1997 Artiste de Vilafranca, connu notamment pour son oeuvre picturale, en céramique surtout. Le sujet le plus récurrent de son oeuvre est la fête de Vilafranca. Auteur de plusieurs affiches de la fête, il fut chargé de peindre le dragon et d'autres éléments de cette célébration pendant environ cinquante ans.

23. TUMBA DE PERE ALAGRET TOMBE DE PERE ALAGRET

1842-1918. Ocupada en exclusividad por Pere Alagret, su mujer y sus hijas. Pere Alagret, impresor de oficio, fue uno de los dinamizadores de la vida cultural de Vilafranca en el siglo XIX, fundador del periódico *El Labriego* y asimismo impulsor del Centre Agrícola del Penedès.

1842-1918. Ce tombeau est exclusivement occupé par Pere Alagrat, sa femme et ses filles. Pere Alagret, imprimeur, fut l'un des animateurs de la vie culturelle de Vilafranca au XIX^e siècle. Il fonda le journal *El Labriego* et fut l'un des promoteurs du Centre Agrícola del Penedès.





25. PANTEÓN DE LA FAMILIA GUAL MIRÓ PANTHEON DE LA FAMILLE GUAL MIRÓ

De construcción posterior a 1957, es una capilla sobria de gran simplificación geométrica, pero con una serie de detalles que la singularizan, especialmente la cúpula protegida por un cimborrio linterna con tendencias cubistas. El interior está totalmente cubierto de mármol con una linterna que distribuye geométricamente la luz.

Construit après 1957, ce panthéon est une chapelle sobre d'une grande simplicité géométrique. Cependant, toute une série de détails, notamment la coupole protégée par une tour lanterne intégrant des éléments cubistes, le rendent très singulier. L'intérieur, où une lanterne distribue géométriquement la lumière, est complètement couvert de marbre.



24. PANTEÓN DE RAMON MARIMON PANTHEON DE RAMON MARIMON

Josep Domènech, 1913

Panteón de estilo modernista formado por tres sepulcros que descansan sobre un basamento y unas columnas bajas, culminado con un ángel sentado en un trono con una gran corona de rosas en las manos. El acceso a la cripta del panteón se realiza por el sepulcro posterior. El autor escultórico es Ramon Atxé, quien también hizo esculpir las estatuas de la fachada de la basílica de Santa María.

Ce panthéon de style art nouveau est composé de trois sépulcres placés sur un soubassement et des colonnes basses. Il est couronné d'un ange assis sur un trône portant une grande couronne de roses dans les mains. L'accès à la crypte se fait par le sépulcre postérieur. L'auteur de cette sculpture est Ramon Atxé, qui fut aussi chargé des statues de la façade de la basilique de Santa Maria.

26. GRUPO DE NICHOS ENSEMBLE DE NICHES

August Font, 1891

En el momento de plantearse el crecimiento del cementerio, se optó por la construcción de en las islas interiores. En este caso, el arquitecto proyectó una edificación de estilo neogótico que recuerda una capilla, aunque es un panteón repleto de nichos por todos los lados.

Lorsqu'il fut question d'envisager l'agrandissement du cimetière, il fut décidé de construire dans les îlots intérieurs. Là, l'architecte projeta une construction de style néo-gothique rappelant une chapelle, bien qu'il s'agisse d'un panthéon couvert de niches de tous les côtés.

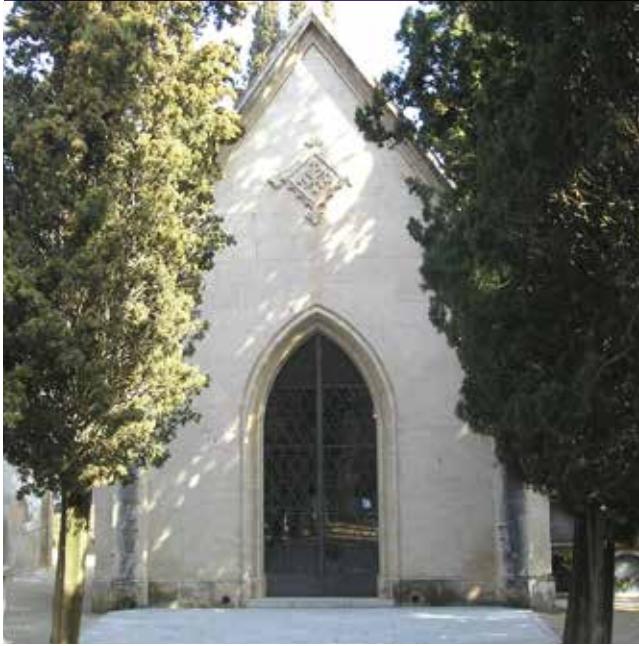


27. PANTEÓN DE LA FAMILIA MILÀ SALLENT PANTHEON DE LA FAMILLE MILÀ SALLENT

August Font, 1885

Construcción de estilo neogótico e interior sobrio, con un fresco en las paredes de Jaume Busquets y una lápida de Menéndez i Pelayo. Manuel Milà i Fontanals (1818-1884), filólogo, poeta, folclorista, fue uno de los restauradores de los Juegos Florales en 1859.

L'intérieur de cette construction, de style néo-gothique, est sobre. On y trouve une fresque murale de Jaume Busquets et une dalle funéraire de Menéndez i Pelayo. Manuel Milà i Fontanals (1818-1884), philologue, poète et folkloriste, fut l'un des restaurateurs des Jocs Florals (concours de poésie dont l'origine remonte à l'époque médiévale) en 1859.



28. PANTEÓN DE MARÍA TORRES ALMIRALL PANTHEON DE MARIA TORRES ALMIRALL

Construido entre 1877 y 1880 es un panteón neogótico situado al final del eje transversal del cementerio. En la parte posterior, se observa un óculo que mira al tercer recinto. En el interior, destaca la decoración esgrafiada de las paredes, la policromía del entramado del techo y un óleo de Claudio Lorenzale de 1871 que preside el altar y que representa la Asunción de la Virgen María.

Ce panthéon néo-gothique, construit entre 1877 et 1880, se trouve à l'extrême de l'axe transversal du cimetière. Sur la partie postérieure, un œil de bœuf regarde vers le troisième secteur. A l'intérieur, il convient de remarquer les sgraffites qui décorent les murs, la polychromie du voûtement et l'huile de Claudio Lorenzale, de 1871, représentant l'assomption de la Vierge Marie, qui préside l'autel.



29. CAPILLA DE ANTONI JANÉ CHAPELLE D'ANTONI JANÉ

Santiago Güell, 1922

Panteón de tendencias claramente neogóticas. La construcción se organiza a partir de una planta cuadrada con contrafuerte en los ángulos y ábside posterior de cinco cerraduras. En la fachada, un portal adintelado y un tímpano con el tema de la Ascension de Cristo. Dos sarcófagos adosados en las paredes laterales contienen los restos del matrimonio Jané, con ventanas canopes encima. El pequeño cimborrio que corona la capilla permite que la luz de la cubierta traspase hacia el interior del panteón.

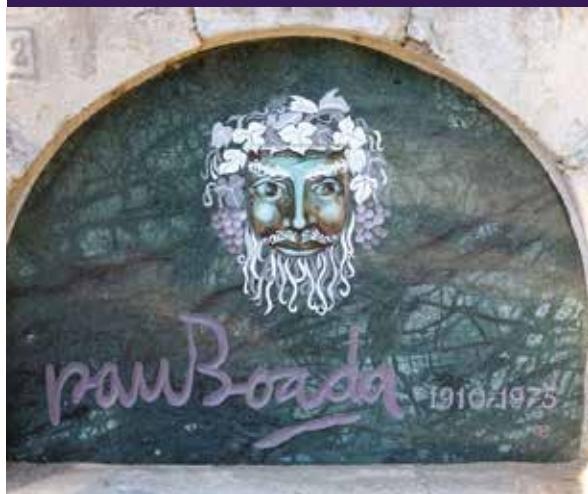
Panthéon de tendance clairement néo-gothique, dont la construction est structurée à partir d'une base carrée, avec des contreforts à chaque angle, et d'une abside postérieure de cinq pans. Sur la façade, on trouve un portail avec linteau et un tympan sur lequel est représentée l'ascension du Christ. Sur les deux murs latéraux, deux sarcophages abritent les restes des époux Jané, au-dessus desquels se trouvent des fenêtres canopes. La petite tour lanterne qui couronne la chapelle laisse entrer la lumière de la toiture vers l'intérieur du panthéon.



◀ 30. NICHO DE PAU BOADA I MERCADER NICHE DE PAU BOADA I MERCADER

1910-1975. Autor de distintas obras cuyo tema central es Vilafranca y el Penedès. Entre sus creaciones destacan el vitral central del ábside de Santa María, los murales de la sala Sant Ramon de Penyafort en la Casa de la Vila, el mural del Museo del Vino, el mural del Consejo Regulador de la Denominación de Origen Penedès, los vitrales del Casino Unió Comercial, la pintura mural del vestíbulo de la Caixa de Pensions, varios programas de la Fiesta Mayor de Vilafranca y estampas de Sant Fèlix.

1910-1975. Auteur de plusieurs œuvres dont le sujet principal est Vilafranca et le Penedès, parmi lesquelles on trouve le vitrail de l'abside centrale de Santa Maria, les peintures murales de la salle Sant Ramon de Penyafort de l'Hôtel de Ville, la peinture murale du Musée du Vin et celle du Conseil Régulateur de l'Appellation d'Origine Penedès, les vitraux du Casino Unió Comercial, la mosaïque du hall de la Caixa de Pensions, des programmes de la fête principale de Vilafranca et des estampes de Sant Fèlix.





32. TUMBA DE LA GUARNICIÓN TOMBE DE LA GARNISON

En esta fosa se enterraron algunos de los soldados del cuartel que en otro tiempo estuvo situado en la actual plaza del Penedès. En 1729 se instaló la primera tropa de militares en Vilafranca, y en 1759 se empezó a construir el cuartel, que se mantuvo en funcionamiento hasta que se derribó en 1967.

Dans cette fosse furent enterrés quelques soldats du quartier qui se trouvait sur l'actuelle place Penedès. La première troupe militaire s'installa à Vilafranca en 1729, et en 1759 commença la construction de la caserne, restée active jusqu'à sa démolition en 1967.



31. FOSA COMÚN GENERAL FOSSE COMMUNE GENERALE

En esta fosa se enterraron la mayor parte de los 268 soldados republicanos que murieron en el hospital de sangre del Molí d'en Rovira (clínica militar n.º 10). Desde 2004 una lista recuerda sus nombres.

La plupart des 268 soldats républicains décédés à l'Hospital de Sang del Molí d'en Rovira (clinique militaire n° 10) sont enterrés ici. Depuis 2004, une liste nous rappelle leurs noms.



33. TUMBA A MATILDE TOMBE A MATILDE

Monument funerario proyectado por Manuel Oms y encargado por el viudo de Matilde, Ulpia Dellundé. Está formado por un sarcófago decorado con guirnaldas en los laterales y presidido por un ángel en actitud orante. Desde 1958 descansan en él los restos del filósofo y escritor Eugeni d'Ors, iniciador del movimiento *noucentista* (movimiento cultural catalán de principios del siglo XX).

Monument funéraire créé par Manuel Oms à la demande du veuf de Matilde, Ulpia Dellundé. Il est composé d'un sarcophage décoré de guirlandes sur ses côtés et présidé par un ange qui prie. Depuis 1958, repose ici la dépouille du philosophe et écrivain Eugeni d'Ors, initiateur du mouvement noucentiste (mouvement culturel catalan du début du XX^e siècle).

Patrimonio vegetal

Patrimoine végétal

Cementerio de Vilafranca del Penedès
Cimetière de Vilafranca del Penedès



A



B



C



D



E



A. CIPRÉS / CYPRES (*Cupressus sempervirens*)

La mayor parte de estos árboles son grandes ejemplares que superan los cien años de vida, con una altura de entre quince y veinte metros.
La plupart de ces arbres sont des exemplaires âgés qui dépassent les cents ans, leur hauteur varie entre quinze et vingt mètres.

B. OLIVO / OLIVIER (*Olea europaea*)

Árbol muy representativo de nuestro entorno natural, cultivado en prácticamente todas las regiones de clima mediterráneo.
Arbre très représentatif de notre environnement, qui est planté dans la plupart des régions de climat méditerranéen.

C. ALIGUSTRE / TROËNE DU JAPON (*Ligustrum japonicum*)

El aligustre frecuentemente presenta varios troncos que conforman su aspecto de gran arbusto. En los distintos recintos del cementerio aparece tanto en forma arbórea como en forma de arbusto junto con otras especies de su género.
Le troène a souvent plusieurs troncs, ce qui lui donne un aspect de grand buisson. Dans les différentes zones du cimetière, on le trouve sous les deux formes, d'arbre et de buisson, avec d'autres espèces du même genre.

D. BOJ / BUIS (*Buxus sempervirens*)

Arbusto con tronco muy ramificado en forma topiaria que simula media esfera.
Buisson avec un tronc très ramifié, taillé en topiaire pour lui donner une forme de demi-sphère.

E. ACEBUCHE / OLEASTRE (*Olea Europaea var. sylvestris*)

Planta silvestre del olivo que aparece también en forma topiaria y tiene como curiosidad el nacimiento de un pequeño boj en el tronco.
Variante sauvage de l'olivier qu'on trouve aussi taillé en topiaire. En guise de curiosité, on remarquera le petit buis qui pousse sur sa souche.

F. COLLETIA CRUCIATA / COLLETIA CRUCIATA

Situada al lado del panteón de la familia Gual Miró. Se trata de un ejemplar catalogado por su rareza. Sus hojas forman unas espinas que recuerdan la corona de Jesucristo. La tradición popular dice que creció de un brote llegado directamente desde Jerusalén.

Cet spécimen, qui se trouve à côté du panthéon de la famille Gual Miró, est catalogué car il est assez rare. Les feuilles ont des épines qui font penser à la couronne du Christ. La tradition populaire affirme qu'il provient d'une pousse ramenée directement de Jérusalem.

F

**G****H****I****J****K****L****M****N****O****G. MADROÑO / ARBOUSIER (*Arbutus unedo*)**

Árbol que se mantiene verde todo el año. El único ejemplar del cementerio se encuentra en el pasadizo central del segundo recinto.
Arbre à feuilles persistantes. Le seul exemplaire du cimetière se trouve dans le couloir central du deuxième secteur.

H. PINO / PIN (*Pinus pinea* i *Pinus halepensis*)

Los árboles de ambas especies tienen una altura de entre veinticinco y treinta metros y unos dos metros de diámetro.
La hauteur des arbres de ces deux espèces varie entre les vingt-cinq et les trente mètres. De diamètre, ils font deux mètres.

I. TUYA / THUYA (*Thuya occidentalis*)

Ejemplar de más de cincuenta años con tronco recto que presenta una serie de tortuosidades muy curiosas, debidas a que el árbol genera tejido suberificante para cubrir las heridas que ha padecido a lo largo del tiempo.

Exemplaire de plus de cinquante ans, avec un tronc droit qui présente ensuite des tortuosités très curieuses, dues au fait que l'arbre génère une couche en liège pour couvrir les blessures subies au cours du temps.

J. CIPRÉS / CYPRES (*Cupressus sempervirens*)

Ciprés con el perímetro de tronco más grande de todo el cementerio, con 2,20 metros.

Le périmètre du tronc de ce cypès, de 2'20 mètres, est le plus grand de tout le cimetière.

K. CRUCE DE CIPRESES / CYPRES DE LEYLAND (*Cupressocyparis leylandii*)

Situados detrás del nuevo recinto, pertenecen a una especie que se ha introducido fácilmente por la velocidad de crecimiento y la adaptación a todo tipo de terreno.

Cette espèce hybride, dont on trouve des exemplaires derrière le nouveau secteur du cimetière, a été introduite très facilement grâce à sa vitesse de croissance et sa capacité d'adaptation à toutes sortes de terrains.

L. EVONIMUS JAPONICUM / FUSAIN DU JAPON

Arbusto muy utilizado en jardinería por sus numerosas aplicaciones. En los recintos cuarto y quinto, se observa un seto en forma de dos rectángulos acompañados por algunos cipreses.

Buisson très utilisé en jardinage pour ses nombreux emplois. Dans le quatrième et le cinquième secteurs, on peut en observer deux massifs rectangulaires, accompagnés de quelques cypès.

M. LAUREL / LAURIER (*Laurus nobilis*)

Situado delante del monumento funerario de la tumba a Matilde. Es un bello ejemplar ramificado desde la base con una altura de diez metros, de hojas perennes que al romperse desprenden un olor característico puesto que contienen aceites esenciales.

Ce bel exemplaire de laurier, ramifié depuis la base, se trouve devant le monument funéraire de la tombe à Matilde. Il a une hauteur de dix mètres. Les feuilles sont persistantes. Si on les froisse, elles dégagent une odeur très caractéristique, car elles contiennent des huiles essentielles.

De vuelta, observamos los pequeños arbustos que acompañan todo el conjunto de árboles del cementerio, entre los que está el **DURILLO (N)** (*Viburnum tinus*), la **ADELFA (O)** (*Nerium oleander*), entre otros que configuran todo el espacio.

*Sur le chemin de retour, on peut observer les petits buissons qui accompagnent tout cet ensemble d'arbres du cimetière, parmi lesquels nous remarquons des exemplaires de **LAURIER (N)** (*Viburnum tinus*), ou **LAURIER ROSE (O)** (*Nerium oleander*), entre autres.*

Simbología de los árboles

Symbolisme des arbres

Cementerio de Vilafranca del Penedès
Cimetière de Vilafranca del Penedès

CIPRÉS / CYPRES:

Árbol funerario por su verticalidad que conecta con el cielo y sirve de guía para las miradas que se elevan a la región de la luz en contraposición con la oscuridad de las tumbas. Severidad y reposo. Expresa el luto y sus flores, el consuelo. Árbol de la hospitalidad.

Arbre funéraire du fait de sa verticalité, qui le relie au ciel. Il guide les regards qui s'élèvent vers la région de la lumière, à l'opposé de l'obscurité des tombes. Sévérité et repos. Il exprime le deuil, et ses fleurs, la consolation. Arbre de l'hospitalité.

OLIVO / OLIVIER:

Árbol de la paz.
Arbre de la paix.

COLLETIA CRUCIATA / COLLETIA CRUCIATA:

La forma de espina de la hoja simboliza la penitencia.
La forme d'épine de la feuille symbolise la pénitence.

VIRVUNUM TINUS / LAURIER TIN :

Durillo omnipresente por su durabilidad.
Omniprésent de par sa durabilité.

ROMERO/ ROMARIN:

Purificación.
Purification.

BOJ / BUIS:

Permanencia e inmortalidad.
Permanence et immortalité.

ENCINA/ CHENE VERT:

Perdurabilidad.
Longévité.

ROBLE/ CHENE:

Expresa la fuerza relacionada con la permanencia de la vida y la robustez de la fe.
Exprime la force liée à la permanence de la vie et la robustesse de la foi.

LAUREL / LAURIER:

Eternidad y fuerza.
Éternité et force.

MADROÑO / ARBOUSIER:

Traspaso. Planta funeraria utilizada por los romanos.
Décès. Plante funéraire utilisée par les romains.

PINO / PIN:

Guía la mirada al cielo.
Il guide le regard vers le ciel.

ROSAL / ROSIER:

Prueba de amor. Significa el amor supremo, el amor trascendental y el amor religioso. Si son de colores, representan el amor a la sabiduría divina y si son blancas, son al amor a la pureza divina.
Preuve d'amour. Il symbolise l'amour suprême, l'amour transcendental et l'amour religieux. Si les roses sont de couleur, elles représentent l'amour de la sagesse divine ; si elles sont blanches, l'amour de la pureté divine.

PALMERA / PALMIER:

Renovación de la vida.
Renouvellement de la vie.



FUENTES DOCUMENTALES / SOURCES DOCUMENTAIRES :

El Cementiri de Vilafranca del Penedès

Marta Allué Martínez, Ramon Arnabat Mata, Fontxo Blanch Canyelles, Jesus Castillo Prado, Ton Salvadó Cabré, Enric Tomàs Guix, Jordi Valls Pedrol

Vilafranca del Penedès. La ciutat que ens ha arribat

Joan Rosselló Raventós, Josep Soler Barceló, Pere Marsé Ferrer, Miquel Cols Arnan, Antoni Julià Pons

Servei de Parcs i Jardins

Ajuntament de Vilafranca del Penedès

ASESORAMIENTO TÉCNICO / CONSEIL TECHNIQUE :

Josep M. Feliu

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHIES:

Patronat de Comerç i Turisme
Serveis de Parcs i Jardins
Domènec Freixedas
© connecta